

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 15

Nr 15

Årsprotokoll med Ungern för handeln under 1975. Budapest den 13 februari 1975

(Översättning)

Protocol

to the Long-term Trade Agreement between
Sweden and the Hungarian People's Republic
of December 5, 1973

The Mixed Commission established in accordance with Article 6 of the Long-term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic of December 5, 1973, has met in Budapest and, after examining the development of trade between the two countries, has agreed as follows:

The quotas for Swedish goods, for the calendar year 1975, will be those set out in the attached List I.

The quotas for Hungarian goods, for the calendar year 1975, will be those set out in the attached List II.

The two delegations reconfirmed that the exchange of goods between Sweden and Hungary shall continue to be carried out in compliance with the GATT, the Protocol of Accession of Hungary to the GATT and the Long-term Trade Agreement between Sweden and Hungary.

In this context the Swedish delegation informed the Hungarian delegation of the Swedish import regime effective from the 1st January, 1975 and of the situation and difficulties for the Swedish textile industry, which was duly noted by the Hungarian delegation.

Protokoll

till det långfristiska handelsavtalet mellan
Sverige och Ungerska Folkrepubliken den
5 december 1973

Den blandade kommission som tillsatts i enlighet med artikel 6 i det långfristiga handelsavtalet mellan Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering den 5 december 1973, har sammanträtt i Budapest och efter att ha studerat handelsutvecklingen mellan de båda länderna, har den överenskommit om följande:

Kvoterna för svenska varor skall för kalenderåret 1975 vara de som anges i bifogade Lista I.

Kvoterna för ungerska varor skall för kalenderåret 1975 vara de som anges i bifogade Lista II.

Båda delegationerna bekräftade ånyo att varuutbytet mellan Sverige och Ungern fortlöpande skall ske i enlighet med GATT, Ungerns anslutningsprotokoll till GATT och det långfristiga handelsavtalet mellan Sverige och Ungern.

Den svenska delegationen meddelade i detta sammanhang den ungerska delegationen om den svenska importkontrollen som trädde i kraft den 1 januari 1975 samt om situationen och svårigheterna för den svenska textilindustrin, vilket vederbörligen beaktades av den ungerska delegationen.

The two delegations exchanged views on facilities and prospects for trade between Sweden and Hungary during 1975.

Done in duplicate, in the English language, in Budapest on February 13, 1975.

For the Swedish Government

Bertil Arvidson

For the Hungarian Government

Ferenc Tóth

De båda delegationerna utbytte synpunkter beträffande lätnader och framtidsutsikter för handeln mellan Sverige och Ungern under 1975.

Som skedde i Budapest i två exemplar på engelska språket den 13 februari 1975.

För svenska regeringen

Bertil Arvidson

För ungerska regeringen

Ferenc Tóth

UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Section	Area	Acres	Remarks
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150

List I

Swedish exports to Hungary during the calendar year 1975

	Volume	Value 1,000 Sw.Kr.
1. Breeders ex Chap 1		100
2. Casings ex 05.04	P.M.	
3. Animal and vegetable fats and oils Chap 15		2,000
4. Iron ore ex 26.01	P.M.	
5. Chemicals, encl. pharmaceutical and dental products as well as plastics and plastic products Chap 28—39		25,000
6. Raw hides and skins 41.01		3,500
7. Leather 41.02—08		5,000
8. Pulp (dissolving, paper and mechanical pulp) 47.01	14,000 tons	
9. Paper and cardboard 48.01—07		3,500
10. Pulp and paper machine felts ex 59.17	P.M.	
11. Rags and textile waste 63.02	P.M.	
12. Ferro-alloys 73.02	P.M.	
13. Iron or steel powder; sponge iron or steel 73.05		500
14. Alloy steel and high carbon steel, incl. tubes; electric resistance material 73.15, 73.18—19, 75.02—03		16,000
15. Products of tungsten and molybdenum ex 81.01—02		800
16. Tools, implements, cutlery spoons and forks of base metal Chap 82		5,500
17. Miscellaneous products of ferrous and non-ferrous metals, not elsewhere specified ex Chap 73—81, ex Chap 83		5,000
18. Office machines, incl, cash registers 84.51—52, 84.54—55		5,500
19. Ball and roller bearings 84.62		4,000
20. Machinery, apparatus and mechanical appliances: electric equipment; data processing machines and accessories; not elsewhere specified ex Chap 84, Chap 85		60,000
21. Railway equipment as locomotives, coaches and wagons ex Chap 86	P.M.	
22. Motor vehicles, tractors and other vehicles Chap 87		15,000

Lista I

Svensk export till Ungern kalenderåret 1975

	Mängd	Värde i 1 000 skr
1. Avelsdjur Ex. Kap. 1		100
2. Tarmar ex. 05.04	PM	
3. Animaliska och vegetabiliska fetter och oljor Kap 15		2 000
4. Järnmalm ex. 26.01	PM	
5. Kemikalier, inkl. farmaceutiska produkter och dentalvaror samt plaster och plastprodukter Kap. 28—39		25 000
6. Oberedda hudar och skinn 41.01		3 500
7. Läder 41.02—08		5 000
8. Viskos- och pappersmassa samt slipmassa 47.01	14 000 ton	
9. Papper och papp 48.01—07		3 500
10. Maskinfilt för pappers- och cellulosa-industrien ex. 59.17	PM	
11. Lump och textilavfall 63.02	PM	
12. Ferrolegeringar 73.02	PM	
13. Pulvriserat järn och stål; järnsvamp 73.05		500
14. Legerat stål och kolrikt stål inkl. rör; elektriskt motståndsmaterial 73.15, 73.18—19, 75.02—03		16 000
15. Produkter av volfram och molybden ex. 81.01—02		800
16. Verktyg, redskap, knivar, skedar och gafflar av oädel metall Kap. 82		5 500
17. Diverse produkter av järn och andra metaller, ej specificerade på annan plats ex. Kap. 73—81, ex Kap. 83		5 000
18. Kontorsmaskiner inkl. kassaregister 84.51—52, 84.54—55		5 500
19. Kul- och rullager 84.62		4 000
20. Maskiner, apparater och mekaniska redskap, elektrisk utrustning; data-behandlingsmaskiner och tillbehör; ej specificerade på annan plats ex Kap. 84, Kap. 85		60 000
21. Järnvägsmateriel som lokomotiv, person- och godsvagnar ex. Kap. 86	PM	
22. Motorfordon, traktorer och andra fordon Kap. 87		15 000

	Volume	Value 1 000 Sw.Kr.
23. Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus Chap 90		3,000
24. Miscellaneous products, incl. ready made clothing and other consumer goods	P.M.	

List II

Hungarian exports to Sweden during the calendar year 1975

	Volume	Value 1,000 Sw.Kr.
1. Articles of apparel and clothing accessories of textile fabric other than knitted or crocheted goods		4,500
2. Other textiles		14,000
3. Footwear		1,500
4. Articles of porcelain, china and other ceramic materials for household purposes		800
5. Miscellaneous goods	P.M.	

	Mängd	Värde i 1 000 skr
23. Optiska instrument och apparater, foto- och kinoapparater, instrument och apparater för mätning eller kontroll, medicinska och kirurgiska instrument och apparater Kap. 90		3 000
24. Diverse varor, inkl. färdiga kläder och andra konsumtionsvaror	PM	

Lista II

Ungersk export till Sverige kalenderåret 1975

	Mängd	Värde i 1 000 skr
1. Klädesplagg och tillbehör till klädesplagg av textilmaterial utom stickade eller virkade varor		4 500
2. Andra textilier		14 000
3. Skodon		1 500
4. Artiklar av porslin och andra keramiska material för hushållsbruk		800
5. Andra varor	PM	

Budapest, February 13, 1975

Mr. Chairman,

The following letter of April 26, 1966 from the Chairman of the Swedish Delegation to the Chairman of the Hungarian Delegation was attached to the Protocol regarding trade and payments between Hungary and Sweden for the period February 1, 1966—January 31, 1971, and subsequently confirmed by the Chairman of the Hungarian Delegation:

"During the negotiations concluded with the signing today of a Protocol regarding trade and payments between Sweden and Hungary for the period February 1, 1966—January 31, 1971, the Swedish Delegation proposed that, in case of Hungarian imports of pork, lard, butter and grains as well as of fish and fish products, offers forwarded by Swedish firms should also be considered.

The Hungarian Delegation emphasized that Hungary, being a traditional exporter of pork, lard, butter and grains, imports such products only occasionally. As regards fish and fish products the Delegation also mentioned that consumption of salt water fish and fish products in Hungary is extremely low.

The Hungarian Delegation, however, declared its willingness to give Swedish offers the same treatment as offers from any other country, if imports of the above mentioned goods would be required."

At the initialling of the present Long-term Trade Agreement valid until December 31, 1978, the Chairman of the Hungarian Delegation confirmed in a letter of January 25, 1973, to the Chairman of the Swedish Delegation the readiness of the Hungarian Delegation to the next meeting of the Mixed Commission under the new Long-term Trade Agreement to attach a letter of the same content to the annual protocol. This was also done.

I should be grateful if you would confirm that the principles contained in the letter of April 26, 1966, are still valid.

Budapest den 13 februari 1975

Herr Ordförande,

Följande skrivelse av den 26 april 1966 från den svenska delegationens ordförande till den ungerska delegationens ordförande bifogades protokollet rörande handels- och betalningsförbindelserna mellan Ungern och Sverige under tiden 1 februari 1966—31 januari 1971 och bekräftades senare av ungerska delegationens ordförande:

"Under de förhandlingar som avslutades med dagens undertecknande av ett protokoll rörande handels- och betalningsförbindelserna mellan Sverige och Ungern under tiden 1 februari 1966—31 januari 1971, föreslog den svenska delegationen att i händelse av ungersk import av svinkött, ister, smör och spannmål samt av fisk och fiskprodukter, skulle även anbud som inlämnades av svenska firmor tas under övervägande.

Den ungerska delegationen betonade att Ungern som av tradition exporterar gris-kött, ister, smör och spannmål endast tillfälligtvis importerar sådana produkter. Vad beträffar fisk och fiskprodukter nämnde delegationen även att konsumtionen av saltvattenfisk och fiskprodukter är synnerligen låg i Ungern.

Den ungerska delegationen förklarade sig dock villig att ge svenska anbud samma behandling som anbud från annat land, om import av ovannämnda varor skulle erfordras."

Vid paraferingen av det till den 31 december 1978 gällande långfristiga handelsavtalet bekräftade den ungerska delegationens ordförande i en skrivelse av den 25 januari 1973 till den svenska delegationens ordförande, den ungerska delegationens vilighet att till nästa sammanträde med den blandade kommissionen enligt det nya långfristiga handelsavtalet till det årliga protokollet bifoga en skrivelse av samma lydelse. Så skedde även.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att principerna i skrivelsen av den 26 april 1966 fortfarande gäller.

Please accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

Bertil Arvidson

Budapest, February 13, 1975

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day which reads as follows:

"The following letter of April 26, 1966 from the Chairman of the Swedish Delegation — — — principles contained in the letter of April 26, 1966, are still valid.

Please accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

Ferenc Tóth

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bertil Arvidson

Budapest den 13 februari 1975

Herr Ordförande,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av dagens datum med följande lydelse:

"Följande skrivelse av den 26 april 1966 från den svenska delegationens ordförande — — — principerna i skrivelsen av den 26 april 1966 fortfarande gäller."

I enlighet med Eder önskan har jag nöjet bekräfta att principerna i skrivelsen av den 26 april 1966 fortfarande gäller.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ferenc Tóth

of the ...

...

...

...

...

...